
ESTRELLA MONTOLÍO DURÁN

CONSTRUCCIONES CONECTIVAS QUE ENCAPSULAN. [A PESAR DE + SN] Y LA ESCRITURA EXPERTA¹

Universitat de Barcelona

Resumen

En este trabajo nos proponemos reflexionar sobre la valiosa capacidad textualizadora que presenta un conjunto de expresiones conectivas que, dada su composición morfológica, tienen la doble posibilidad sintáctica de introducir tanto una cláusula verbal como una cláusula nominal. Entre estas secuencias conectivas, la conjunción *a pesar de (que)* constituye un ejemplo paradigmático, del que nos ocuparemos en estas páginas. Nuestro objetivo específico es analizar la doble función textualizadora, de conexión y de cohesión, que desempeña la construcción [a pesar de + SN] en documentos elaborados por escritores expertos, en concreto, en un corpus de producciones textuales de divulgación de la economía. Los resultados tienen implicaciones para la descripción gramatical del español, los estudios del Análisis del Discurso —especialmente, el Análisis del Discurso Profesional (ADP)— y, asimismo, para las teorías sobre escritura profesional.

palabras clave: conexión textual, conectores contrargumentativos, etiquetas discursivas, escritura experta, mecanismos de divulgación

Abstract

This paper reflects on the distinctive textualising function of a set of connecting expressions which —due to their morphological composition— afford the double syntactic possibility of introducing both a verbal and a nominal clause. Among these linking sequences the conjunction a pesar de (que) is the paradigmatic example which will be discussed in detail. The specific purpose of this study is to analyse the twofold textualising function —both of connection and cohesion— which the construction [a pesar de que + NS] serves in documents drawn up by expert writers, namely in a corpus of texts designed to vulgarize economic topics. The results of this study are equally relevant for the grammatical description of Spanish, for the Analysis of Professional Discourse (APD) and for the theories on professional writing.

keywords: textual connection, counter-argumentative connectors, discourse labels, expert writing, strategies of vulgarisation

1 Este trabajo se enmarca en el Proyecto *Estrategias de textualidad del discurso profesional en soportes multimodales. Análisis y propuestas de mejora* (Referencia: FFI2011-28933), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, así como por los fondos FEDER.

I. Introducción. Divulgación y mecanismos de escritura experta

El objetivo de esta contribución es hacer un primer acercamiento al estudio de la función textualizadora de una serie de expresiones conectivas que, dada su composición morfológica, tienen la doble posibilidad sintáctica de introducir una cláusula verbal o una cláusula nominal. Este es el caso de, por ejemplo, *debido a que se murió / debido a su muerte*.

Entre este tipo de expresiones conectivas, destaca por su productividad en textos de carácter expositivo y argumentativo la locución prepositiva *a pesar de*, que, en una de sus posibles estructuras sintácticas, da lugar a la conjunción concesiva *a pesar de que*. Como puede comprobarse en los dos ejemplos que siguen, *a pesar de* puede introducir tanto cláusulas oracionales, cuando la conjunción está formada también por el subordinante *que* seguido de oración subordinada (ejemplo 1) como cláusulas nominales, cuando la locución introduce tras la preposición *de* un sintagma nominal (ejemplo 2):

- (1) El dato sobre el índice de precios al consumo de la eurozona enmascara una cierta heterogeneidad entre los principales países. En Alemania y Francia la inflación se mantiene estable alrededor del 2% y se espera que continúe en este nivel durante los próximos meses. En España, en cambio, [a pesar de que actualmente se encuentra en registros parecidos,] sufrirá en los próximos meses un importante incremento debido al alza en el impuesto sobre el valor añadido anunciado para septiembre [I. Mensual, nº 360. Septiembre 2012: 25-26].

- (2) La primera en mover ficha ha sido la Reserva Federal de Estados Unidos (Fed). En un movimiento sin precedentes, la Fed anunció el pasado mes de diciembre que mantendrá una política monetaria expansiva hasta que la tasa de paro no se reduzca por debajo de un objetivo específico, concretamente del 6,5%, siempre y cuando la inflación a medio plazo no supere el 2,5%. Con esta actuación, la Fed muestra su compromiso en cumplir su doble mandato, que no solo consiste en mantener la estabilidad de precios, sino también en promover el pleno empleo.
Se trata, en definitiva, de adoptar por primera vez un objetivo de paro explícito además del objetivo de inflación, con el fin de poner en el mismo plano de prioridad la consecución de sus dos mandatos.
[A pesar del importante cambio que ello supone], muchos piden ir más allá rediseñando de raíz el enfoque de la política monetaria. Una de las propuestas que está ganando más adeptos consiste en cambiar el actual objetivo de inflación por uno de crecimiento del PIB nominal [I. Mensual, 365. Febrero 2013: 48-49].

En las páginas que siguen, nos proponemos analizar qué funciones desempeña en textos planificados de carácter expositivo y argumentativo la posibilidad estructural de esta locución conjuntiva reflejada en (2); a saber, la construcción [*a pesar de* + SN]. Más en concreto, observaremos su utilización en un corpus constituido por textos de divulgación económica.

El interés de nuestro análisis reside en estudiar la doble función textual que desempeña esta construcción; a saber: (a) por un lado, la labor conectiva realizada por la conjunción *a pesar de*; (b) por otro, la labor cohesiva que desempeña el sintagma nominal introducido por la expresión conectiva. En relación al valor textual de este sintagma nominal, prestaremos atención tanto a la función textual llevada a cabo por el núcleo del sintagma (el sustantivo), como a la del adyacente, cuando aparezca, si bien habrá de ser una presentación somera y no exhaustiva, dadas las limitaciones de espacio. En trabajos posteriores, prestaremos atención a la importante función textual que realiza el determinante de este tipo de SSNN.

La hipótesis que sostenemos es que los escritores expertos utilizan de manera estratégica esta secuencia conectiva no solo para indicar relación de oposición o antiorientación entre los enunciados conectados por [*a pesar de* + SN] (función conectiva), sino también para enlazar semánticamente, mediante el sintagma nominal [*a pesar de* + SN], el miembro del discurso que sigue a la expresión conectiva con miembros discursivos previos (función cohesiva). Asimismo, observaremos cómo en ocasiones los elementos léxicos de este sintagma nominal (sustantivo y complementos, si los hay) constituyen vías para introducir sutilmente la valoración (subjetividad) del emisor. Por todo ello, estas construcciones conectivas constituyen un mecanismo de textualización característico de escritores expertos, por lo que resulta relevante analizar su estructura y funciones textuales y recomendar su uso en los procesos de formación en escritura académica y profesional².

Dada su utilidad como mecanismo de textualización eficiente, hemos indagado su utilización en una comunidad de práctica de escritura experta, especializada en la divulgación de la economía, disciplina que, como se sabe, constituye en estos momentos el ámbito de conocimiento que despierta mayor interés y preocupación entre los ciudadanos europeos, por lo que su divulgación constituye una práctica extendida en medios de comunicación muy diversos. Por otro lado, tal vez no sea ocioso recordar y subrayar aquí la importancia que, en una denominada *Sociedad del Conocimiento*, adquiere la actividad de divulgar conocimiento y, por ende, la necesidad de que los profesionales de cualquier ámbito especializado conozcan

2 Esta formación recibe la denominación de “alfabetización académica y profesional” en las variantes americanas de español (véase, por ejemplo, Parodi 2010).

los mecanismos lingüísticos básicos de divulgación a fin de poder desempeñarse laboralmente. Cuando la divulgación se realiza por escrito y va dirigida a un número muy elevado de lectores, entre los que cabe contar tanto especialistas como semilegos en la materia, la necesidad de que los redactores dominen de manera reflexiva los mecanismos de escritura experta se hace ineludible.

Por último, cabe precisar que, dada la limitación de espacio y los muchos aspectos investigadores que confluyen en el estudio de esta estructura conectiva, no podremos detenernos aquí en el análisis de las diferentes funciones textuales que esta construcción desempeña según cuál sea su ubicación sintáctica y textual. En este sentido, cabe comparar la función cohesiva realizada cuando la construcción aparece en posición antepuesta, la más habitual (ejemplo 2)³, y cuando, por el contrario, aparece postpuesta (ejemplo 3):

- (3) Ello mantuvo el buen pulso de las exportaciones españolas en junio, que crecieron un 5,1% interanual [*a pesar de la debilidad de la economía mundial y, más concretamente, de los países de la zona del euro*] [*J. Mensual*, 360: 61].

Igualmente, no parece tampoco que sea indiferente a efectos de la función cohesiva efectuada el hecho de que esta expresión conectiva aparezca integrada en el interior de un párrafo, como muestra el ejemplo anterior de (1) o bien cuando aparece en el inicio de párrafo funcionando como construcción conectiva interparafrástica (ejemplo 2).

2. Corpus

Los ejemplos manejados en este trabajo proceden de una publicación de divulgación económica, el *Informe Mensual*, elaborado por el Área de Análisis y Estudio Económico de “la Caixa”, organización que es en estos momentos la primera entidad financiera de España.

Desde hace unas décadas, las grandes empresas financieras internacionales

³ La anteposición prototípica de la construcción conjuntiva [*a pesar de* + SN] se correlaciona con la frecuente inserción de elementos encapsuladores en el SN. Este tipo de elementos léxicos con función textual tienden a ocupar la posición temática, es decir, la ubicación inicial de la oración, posición que, a su vez, es congruente con el hecho de que los encapsuladores, dado que sintetizan un hecho o proceso presentado previamente el texto, desde el punto de vista informativo introducen un elemento informativamente dado (Borreguero 2006: 93).

(por ejemplo, Goldman Sachs)⁴ cuentan en su plantilla con un grupo de expertos que analizan los datos económicos del entorno, los interpretan y los divulgan tanto a la Dirección y profesionales de la entidad (especialmente, directores de oficinas y cuadros directivos), como también, en el caso de algunas de sus publicaciones, a los ciudadanos interesados, en general. De hecho, en el ámbito español y, más ampliamente, hispanohablante, las publicaciones elaboradas por el Área de Estudios de entidades como el Banco de Santander, el BBVA o “la Caixa” (“Caixabank”) se consideran estudios de referencia en el sector económico.

El *Informe Mensual* es una publicación de la que se imprimen 27.000 ejemplares; el texto es también accesible en la página web corporativa de la entidad⁵, en la que, en el apartado “Hemeroteca”, pueden consultarse todos los números publicados desde 1995. En concreto, hemos seleccionado dos de esos números, los correspondientes a los meses de septiembre de 2012 (nº 360) y febrero de 2013 (nº 367). Como todos los números del *Informe*, ambos constan de un conjunto de artículos de extensión variada, redactados por diferentes especialistas del área. El primero de los números que conforma nuestro corpus consta de 35.854 palabras; el segundo, de 35.204. Entre ambos suman 71.058 palabras.

3. Variantes estructurales de la construcción *a pesar de*

Esta construcción conectiva presenta variación sintáctica interna⁶, pues la presencia de la preposición *de* le permite desarrollar dos posibles esquemas sintácticos⁷ (Montolío 2001: capítulo 2):

4 <http://www.goldmansachs.com/>

5 <http://www.lacaixa.comunicacions.com/se/ieimhe.php?idioma=esp>

6 No podemos detenernos aquí a analizar la cuestión pendiente en el estudio de los marcadores de la posible variación interna. En este sentido, pueden consultarse, entre otros, trabajos como los de Martín Zorraquino (2010), Pons, Ruiz (2001) o Fernández del Viso (2012), que abordan diferentes aspectos de dicha variación.

7 De ahí que plantee problemas su adscripción como locución conjuntiva o locución preposicional (RAE y Academias Americanas 2010: 1.10b, 25.13f y 29.9k), si bien la obra académica se inclina por la segunda opción.

<i>A pesar de</i> precede una cláusula verbal	$\left\{ \begin{array}{l} [a \text{ pesar de } que + \text{Vflex}] \\ [a \text{ pesar de } + \text{infinitivo}] \end{array} \right.$
<i>A pesar de</i> precede una cláusula nominal	$\left\{ \begin{array}{l} [a \text{ pesar de } + \text{pronominal neutro deíctico}] \\ \hspace{10em} (\text{eso/ello/todo}) \\ [a \text{ pesar de } + \text{SN}] \end{array} \right.$

Como se señaló en la introducción, el esquema que nos interesa estudiar aquí es el segundo de ellos, es decir, aquel en el que la locución conectiva *a pesar de* introduce una cláusula nominal.

4. [a pesar de + cláusula nominal]

4.1. [a pesar de + pronombre deíctico neutro]

Comencemos por analizar la estructura textual resultante cuando en el sintagma nominal aparece un pronombre deíctico neutro con claro valor anafórico. Para ello, véase el siguiente ejemplo:

- (4) Sin embargo, la consecución de estos ajustes no se perfila fácil para 2012. En efecto, los datos de contabilidad nacional muestran que el déficit del Estado acumulado durante el primer semestre del año alcanzó el 4,0% del PIB frente el 2,6% del año anterior. Si excluimos los anticipos de las transferencias realizadas a otras administraciones públicas, esta cifra se reduce hasta el 2,8% del PIB. El nulo ajuste responde al desplome de los ingresos indirectos y al aumento del pago de intereses que neutralizó los recortes realizados en materia de consumo e inversión pública. [*A pesar de ello*], la revisión al alza del objetivo de déficit del Estado para 2012 en un punto porcentual, hasta el 4,5%, permite ser optimistas respecto a su cumplimiento.

Como se observa, el pronombre *ello* recoge anafóricamente un fragmento previo del discurso y lo encapsula. De este modo, la partícula discursiva *a pesar de ello* recoge información anterior y la antiorienta argumentativamente respecto al miembro del discurso siguiente (“la revisión al alza...”). El pronombre fórico recoge no un elemento específico del discurso precedente sino un segmento que puede ser de extensión muy variada, desde un sintagma, a una o varias oraciones,

uno o varios párrafos⁸. En el corpus manejado, no hemos encontrado ninguna ocurrencia de la variante de este conector con la forma neutra de primera persona *a pesar de esto* o de segunda *a pesar de eso*, que parece la más habitual de las tres⁹.

Resulta evidente que el conector *a pesar de ello* tiene un claro valor anafórico (cohesivo). Ahora bien, dada la ausencia de significado léxico del fórico *ello*, propia de su naturaleza pronominal, la partícula discursiva *a pesar de ello* no indica con precisión qué segmento previo del discurso está recogiendo en concreto. Esto es, el lector no siempre puede interpretar con claridad con qué segmento informativo específico del texto previo ha de contrastar el miembro del discurso que sigue al conector. Esta ambigüedad cohesiva respecto a las informaciones que se ponen en relación resulta especialmente manifiesta cuando *a pesar de ello* funciona como conector interparafrástico, ya que, en tal caso, se hace difícil saber si la contraorientación argumentativa se establece solo respecto al contenido informativo del párrafo inmediatamente precedente o afecta también a párrafos previos. El ejemplo siguiente refleja esta vaguedad en la delimitación de los segmentos informativos contrastados por el conector:

- (5) La crisis económica y financiera está obligando a reinventar la política monetaria a marchas forzadas. Las históricas bajadas del tipo de interés oficial, hasta su límite inferior del 0%, no fueron suficientes para aliviar las preocupantes dinámicas recesivas. En este contexto, la implementación de medidas no convencionales de estímulo pasó de ser una opción disponible, pero discutida, a una herramienta de uso indispensable. A grandes rasgos, se han implementado dos vías no convencionales: las compras de activos a gran escala y la reformulación de las políticas de comunicación (*forward guidance*). La razón de ser de ambas estrategias: reducir los tipos de interés a largo plazo para así incentivar la inversión y el consumo. De momento, el balance de los principales bancos centrales se ha expandido y modificado significativamente. En relación con su tamaño precrisis, la Fed lo ha multiplicado por tres, mientras que el BCE lo ha duplicado. Además, la Fed se ha comprometido a mantener el tipo de interés de referencia en los niveles actuales hasta que la tasa de paro no se reduzca por debajo del 6,5%, siempre y cuando la inflación a medio plazo no supere el 2,5%. *A pesar del profundo cambio en la forma de conducir la política monetaria*, el crecimiento de los países desarrollados sigue siendo muy débil. Ello, sin embargo, no quiere decir

8 Sobre la operación de encapsulación y el contraste entre los distintos mecanismos nominales que pueden realizarla, véase López Samaniego (en prensa a). Una clasificación de los tipos de unidades sintáctico-discursivas que pueden ser encapsuladas por estos mecanismos puede leerse en López Samaniego (en prensa b).

9 Montolío (2008), entrada *a pesar de eso*.

ni que la política monetaria no es lo suficientemente expansiva ni que no está teniendo ningún efecto. Es, sobre todo, un reflejo de los profundos procesos de ajuste que se están llevando a cabo y que, de no haberse tomado estas medidas, probablemente habrían generado una recesión mucho más intensa.

No obstante, tratar de evitar este escenario todavía más recesivo no está exento de riesgos. La compra directa y masiva de activos puede favorecer la nueva formación de burbujas especulativas, tanto domésticas como foráneas, o desanclar las expectativas de inflación y, en última instancia, llevarse por delante el cometido fundamental de la política monetaria: la estabilidad de precios.

→ *A pesar de ello*, son cada vez más las voces que piden ir más allá rediseñando de raíz el enfoque de la política monetaria. Una de las propuestas que está ganando más adeptos consiste en cambiar el actual objetivo de inflación por uno de crecimiento del PIB nominal. El atractivo de este objetivo es que ante un shock que redujera el crecimiento del PIB real, la autoridad monetaria podría llevar a cabo una política monetaria más expansiva, aunque ello aumentase la inflación [*I. Mensual*, 365: editorial, 1].

Como se ve, se hace arduo interpretar con exactitud a qué información exactamente, de las muchas que aparecen en los párrafos previos al que introduce el conector, apunta el deíctico discursivo *ello*. En los apartados siguientes, intentaremos demostrar que, en casos como este, la construcción alternativa [*a pesar de* + SN] constituye un procedimiento más eficiente de conexión cohesiva, ya que permite especificar de modo más claro cuáles son las informaciones concretas que el escritor está exponiendo como opuestas o contrastadas de algún modo. De hecho, en el mismo ejemplo (5), cabe contrastar la vaguedad cohesiva de la partícula discursiva *a pesar de ello* con la superior especificidad de la cláusula conectiva “A pesar del profundo cambio en la forma de conducir la política monetaria” que introduce el tercer párrafo.

Un último posible formante de la construcción [*a pesar de* + pronombre deíctico neutro] es el cuantificador universal *todo* (*a pesar de todo*)¹⁰. No hemos encontrado en nuestro corpus ningún ejemplo de este conector, especializado, como hace pensar la presencia del pronombre *todo*, en antiorientar argumentativamente el miembro del discurso que introduce respecto del segmento discursivo que le precede cuando este se presenta con gran fuerza argumentativa. Para ilustrar

10 En algunos casos, el formante *todo* puede combinarse con los otros pronombres susceptibles de aparecer en esta construcción: *a pesar de todo esto / de todo ello / de todo eso*. Véase Montolío (2008), entrada *a pesar de todo*. En este sentido, Santos Río (2003: sv. *a pesar de eso/ello/todo ello*) señala acertadamente que la variante que combina los pronombres *todo* + pronombre neutro “conlleva el que se trate de un conjunto de hechos o de un hecho contemplable como muy complejo”.

sus valores textuales y argumentativos, utilizamos el ejemplo que aparece en la definición lexicográfica de este marcador incluida en el *Diccionario de Partículas del Español*¹¹:

- (6) Sexo libre, sin compromisos. Y sexo frío, sin sentimientos. Porque ellas no hacen el amor. No, ellas practican sexo. Dosis de sexo que asimilan y metabolizan con la misma eficacia y convicción que el ginseng, el ácido fólico o el omega 3, elementos y sustancias, por cierto, que jamás faltan en su despensa, así como los compuestos de algas, soja biológica, complejos vitamínicos y bebidas isotónicas para el subidón. Y prozac, ansiolíticos, somníferos y meditación transcendental para bajar del Empíreo sin pegarse la hostia. Siempre están ocupadas, ilocalizables, aunque vayan de aquí para allá colgadas del móvil. Comen y cenan fuera de casa con frecuencia y no podrían vivir sin su agenda Loewe de tapas de piel. O sea, que tienen pasta y ganas de gastársela, pero *a pesar de todo*, están muy aburridas. Tremendamente aburridas, deprimidas, insatisfechas, vacías, faltas de cariño, de ternura, de atención, de escuchar la voz que responde al saludo al abrir la puerta de casa (...) [B. Amezttoy, Escuela de mujeres, España, CREA, 2001].

Como muestra este ejemplo, a diferencia de *a pesar de eso*, *a pesar de todo* presenta cierto valor desambiguador, ya que, en general, indica que se recupera un fragmento complejo, un conjunto de entidades o ideas mencionadas, y no la última de ellas. Frente al uso del déictico *todo*, el fórico *eso* (*a pesar de eso*) presenta esta doble posibilidad de referencia.

Por otro lado, nótese que cuando la locución *a pesar de* se construye junto a una forma pronominal neutra como las que estamos describiendo (*a pesar de esto/esto/ello/todo*), la locución conjuntiva pasa a convertirse en un marcador gramaticalizado. No podemos ahora describir por extenso el proceso de reinterpretación multinivel que se observa desde la estructura [*a pesar de* + SN] hasta la gramaticalización de los conectores *a pesar de eso* (y sus variantes *a pesar de esto* y *a pesar de ello*) y *a pesar de todo*. Por el momento, lo describimos de manera sintética, señalando que cabe advertir una reinterpretación (i) morfológica, pues la capacidad morfológica del pronombre queda bloqueada (compárese: *a pesar de todo* / **a pesar de todas*); (ii) sintáctica, ya que desaparece la posibilidad de que aparezca un sintagma nominal (*a pesar de todo* / **a pesar de todo las devaluaciones*); (iii) entonativa, dado que el conector resultante cobra independencia tonal

11 Montolío (2008), entrada *a pesar de todo*.

respecto de su entorno¹²; y (iv) argumentativa, pues, frente al valor concesivo de la conjunción *a pesar de que*, el conector resultante *a pesar de ello/todo*, presenta, en cambio, un valor adversativo; es decir, introduce el argumento fuerte de la liza dialéctica que plantea el enunciado (Montolío 2001: capítulo 2).

4.2. [a pesar de + *sintagma nominal*]

4.2.1. *La especificidad cohesiva del sustantivo*

Como se ha indicado más arriba, esta es la posibilidad sintáctica de la construcción conectiva [*a pesar de* + SN] que más nos interesa por su desdemeño textual, debido a la capacidad del sustantivo que funciona como núcleo de este sintagma nominal no solo de recoger anafóricamente y encapsular un segmento previo del discurso —como hacen igualmente los pronombres deícticos que se han analizado en el apartado anterior—, sino también de conceptualizarlo y etiquetarlo. Esto es, en muchas ocasiones, el SN que aparece inserto en estas construcciones conectivas funciona como el mecanismo cohesivo que se conoce como *etiqueta discursiva*¹³ (López Samaniego 2011). Cuando un autor emplea, en lugar de un pronombre neutro de referencia vaga como *ello*, uno de estos sintagmas que empaquetan un fragmento precedente y lo conceptualizan, especificándolo, por lo general, está guiando el proceso de interpretación que ha de llevar a cabo el lector; es decir, facilita el procesamiento interpretativo del receptor.

Para mostrar con claridad la mayor eficacia, a efectos de guía para la operación cognitiva de construcción del lector del referente textual, que realiza el sintagma nominal frente a la opción del pronombre neutro, compárense estas dos versiones de un mismo fragmento. En la primera, encontramos la partícula discursiva que contiene un pronombre neutro; en la segunda, en cambio, aparece la opción de la

12 “Presenta contorno melódico propio delimitado por una anticadencia que lo distingue del resto de los elementos entre los que se encuentra, excepto cuando aparece en posición final, en cuyo caso termina en inflexión descendente. Este entorno prosódico suele reflejarse en los textos escritos por medio de una coma detrás de *a pesar de todo*, y con otra coma, un punto o un punto y coma, delante” (Montolío 2008).

13 En los últimos años este tipo de mecanismo cohesivo está recibiendo gran atención por parte de la bibliografía especializada bajo denominaciones variadas (que, en algunos casos, implican también algunas diferencias conceptuales). Considerando solo las que se utilizan en los trabajos elaborados en español podemos identificar las siguientes: *encapsulación anafórica* y *encapsulación nominal* (Álvarez de Mon y Rego 2001; Borreguero 2006); *anáfora conceptual* (González Ruiz 2008, 2010; Llamas 2010); *etiquetas discursivas* (López Samaniego 2011; Izquierdo, González en prensa).

construcción que contiene un sintagma nominal:

- (7) En el grupo de economías de bajo crecimiento confluyen dos tendencias: la existencia de unos estrechos lazos comerciales y financieros con la eurozona y el esfuerzo por mantener una política económica poco expansiva. [*A pesar de ello*], los motivos que subyacen a esta opción de política económica son diametralmente opuestos.
- (7b) En el grupo de economías de bajo crecimiento confluyen dos tendencias: la existencia de unos estrechos lazos comerciales y financieros con la eurozona y el esfuerzo por mantener una política económica poco expansiva. [*A pesar de esta coincidencia*], los motivos que subyacen a esta opción de política económica son diametralmente opuestos [*I. Mensual*, 360:34].

Como se ve, la primera versión plantea una recuperación del referente a través del déictico textual *ello* mucho más vaga (el lector no puede estar seguro de qué elemento o fragmento concreto del miembro previo ha de recuperarse exactamente mediante el fórico *ello*). En la versión (7.bis), en cambio, el autor no solo recoge anafóricamente el fragmento previo del discurso que quiere contrastar con el que sigue a la locución conjuntiva sino que, además, lo encapsula y conceptualiza en términos de “coincidencia”. Parece claro que la tarea cognitiva de quien lee es más cómoda en esta segunda versión, que supone una formulación que claramente ayuda la labor interpretativa del lector. Como señalan algunos autores, este tipo de sintagmas nominales no remiten a una entidad concreta sino a un “acontecimiento complejo” (Borreguero 2006: 81); es decir, se trata de una referencia abstracta con un antecedente textual difuso (López Samaniego 2011: 99). Precisamente por ello, la tarea de lectura se ve, por lo general, facilitada cuando el escritor inserta uno de estos SSNN que sintetizan y clasifican un fragmento del discurso anterior. En este sentido, el uso reflexivo de este tipo de construcciones conectivas que, simultáneamente, (i) conectan dos fragmentos de discurso y (ii) encapsulan y (iii) etiquetan un segmento del discurso previo constituye un mecanismo de metadiscurso, en el sentido en el que este concepto es definido por Hyland (2005).

En algunas ocasiones, el sustantivo que incluye el sintagma nominal es un nombre deverbal que condensa la predicación del fragmento del cotexto previo encapsulado. En tales casos, puede considerarse que estamos ante un tipo de sinonimia textual. Tal es el caso del ejemplo que sigue:

- (8) Los críticos del Abenomics echan en falta políticas estructurales por el lado de la oferta, acusan el exceso de gasto y ven una injerencia en la independencia del banco central. [*A pesar de estas críticas*], los mercados han dado inicialmente su apoyo

a Shimzo Abe, con un índice Nikkei 225 que, desde mediados de noviembre, se revalorizó un 23,4% [*I. Mensual* 365:10-11].

La bibliografía coincide en no considerar casos como este como ocurrencias de etiquetas discursivas dado que el sustantivo encapsulador no categoriza sino que, de algún modo, “repite” el antecedente textual. En nuestro corpus, sin embargo, en la mayor parte de los casos, el sustantivo inserto en esta construcción conectiva no se limita a ser una repetición sinonímica sino que retoma un fragmento discursivo previo, lo sintetiza y lo clasifica a través de un nombre; es decir, funciona como una etiqueta discursiva. Así ocurre en el ejemplo de (9), en el que puede observarse que el segmento textual previo a la inserción de la construcción conectiva que nos ocupa se condensa y se interpreta en términos de “niveles relativamente elevados” (funciona, pues, como una etiqueta discursiva):

- (9) Así, Hungría está tratando de reconducir su déficit público para garantizar una futura asistencia financiera multilateral que le permita evitar dificultades de financiación externa. Rumania, en cambio, se mantiene bajo las coordenadas que establece su actual programa con el Fondo Monetario Internacional (FMI) y la Unión Europea (UE). Finalmente, la República Checa ha tomado la senda de la ortodoxia de la política fiscal como estrategia voluntaria para mantener su credibilidad internacional entre las mejores de la región.

Las diferencias entre ambas situaciones se ponen de manifiesto en la distinta percepción de riesgo que muestran los inversores internacionales. Mientras la prima de riesgo (medida por el coste de asegurar el impago del bono a tres años) se sitúa por debajo de los 75 puntos básicos en la República Checa, está en la zona de los 400 puntos básicos en Hungría y de los 300 puntos básicos en Rumania.

[*A pesar de estos niveles relativamente elevados en el caso de Hungría y Rumanía*], cabe destacar que los fuertes vaivenes de la prima de riesgo de los países periféricos de la eurozona no han impedido que el riesgo-país haya disminuido sensiblemente en las economías magiar y rumana [*I. Mensual* 360: 34-35].

4.2.2. *Los adyacentes nominales. Especificación y valoración*

Del ejemplo anterior (8) nos interesa destacar asimismo otro aspecto relacionado con los procedimientos de textualización. En este sentido, cabe notar la intensión del sintagma nominal introducido, ya que el complemento del núcleo nominal comprende un adjetivo, *elevados*, modificado, a su vez, por un adverbio y por

un sintagma preposicional con función de complemento de adjetivo (“estos niveles *relativamente elevados en el caso de Hungría y Rumanía*”). La función textual de ambos complementos de adjetivo difiere: así, mientras que el adverbio *relativamente* supone la introducción de la valoración del escritor, el complemento preposicional *en el caso de Hungría y Rumanía*, en cambio, tiene la función de guiar la interpretación del lector, de facilitar la búsqueda de referencia textual en su memoria de trabajo. La situación de la prima de riesgo en Hungría y Rumanía (frente a la República Checa) es, en efecto, el tópico de la frase inmediatamente anterior (“Mientras la prima... Rumanía.”) cuyo contenido recoge sin ambages el sintagma nominal de la etiqueta, contenido que se contrasta, a través de la función conectivo contraargumentativa de *a pesar de*, con el miembro discursivo siguiente (“los fuertes vaivenes de la prima de riesgo de los países periféricos de la eurozona no han impedido que el riesgo- país haya disminuido sensiblemente en las economías magiar y rumana”). En definitiva, los elementos léxicos de los SSNN que funcionan como etiquetas discursivas permiten ambas posibilidades: categorizar y especificar; pero también categorizar y valorar. Y en algunos casos, claro está, resulta difícil también deslindar una de otra.

La inserción de la valoración del autor que permiten las etiquetas¹⁴, especialmente en el caso de que contengan adyacentes nominales, puede comprobarse de modo más claro a través del ejemplo siguiente:

- (10) Por su parte, el año 2012 se salda con un incremento del número de parados registrados de 426.364 hasta totalizar 4.848.723. No obstante, es preciso resaltar que los datos de diciembre se desmarcaron de la mala evolución del conjunto del año. Así, el número de parados disminuyó en 59.094, la mayor caída en un mes de diciembre desde que se poseen datos, y ello hizo que la tasa de variación interanual se redujera 14 décimas hasta el 9,6%.

Aunque las discrepancias entre la variación del número de parados registrados y la afiliación son habituales, y marcan los movimientos de la población activa, la observada en el cuarto trimestre de 2012 es especialmente relevante. Si se toman los registros depurados por el efecto de los cuidadores, el paro registrado aumentó en 104.000 personas mientras la afiliación cedió aproximadamente el doble. La divergencia entre ambas series fue todavía mayor en el mes de diciembre. Este distanciamiento entre el total de afiliados y parados apunta a que la corrección

¹⁴ Ello explica el importante número de trabajos recientes dedicados a analizar el carácter valorativo de muchas de las etiquetas utilizadas en discursos que tienden hacia la subjetivación, como es el caso del discurso periodístico (Borreguero 2006; González Ruiz 2008; Izquierdo, González Ruiz 2013b; Llamas 2010) y del discurso parlamentario (Izquierdo, González 2013).

trimestral de la población activa será probablemente la más elevada desde el inicio de la crisis.

[*A pesar de esta despedida del año tan poco halagüeña en el mercado laboral*], las perspectivas resultan un tanto más esperanzadoras cuando se observan los resultados de la encuesta de la Comisión Europea sobre la intención de contratar trabajadores en los próximos tres meses [*J. Mensual* 365: 58].

Como se ve, el complemento del nombre *despedida*, esto es, el sintagma adjetivo “tan poco halagüeña en el mercado laboral” introduce una evidente valoración de los datos por parte del divulgador.

Los dos últimos ejemplos expuestos (8) y (9) nos permiten comprobar que esta secuencia conectiva que analizamos tiene un gran alcance conectivo ya que no solo conecta enunciados contiguos sino que también enlaza el miembro que introduce con párrafos que están más atrás en el texto que el inmediatamente previo. De hecho, en este trabajo defendemos que la construcción conectiva [*a pesar de* + SN] está particularmente bien diseñada para vincular miembros del discurso amplios (en cuanto a número de palabras implicadas) y densos en datos gracias, precisamente, a la participación del sintagma nominal, que permite sintetizar, encapsular y conceptualizar el antecedente textual con el que se contrasta la información que sigue. Este tipo de construcciones conectivas, pues, constituyen un mecanismo recomendable de conexión interparáfrastica.

5. Productividad de la construcción [*a pesar de* + SN]

La hipótesis que sostenemos es que los escritores expertos utilizan de manera frecuente la construcción que hemos analizado en estas páginas precisamente por la doble función textual que desempeñan, conectiva y cohesiva. En este sentido, somos muy conscientes de que el corpus que hemos manejado no puede reflejar en absoluto el uso general que se hace de esta estructura en textos planificados escritos en español de carácter expositivo y argumentativo. Sin embargo, la tabla siguiente nos permite advertir cuál es la frecuencia de uso en el corpus examinado de la doble posibilidad sintáctica de esta estructura, es decir, con cláusula oracional o con cláusula verbal. Los datos muestran que la opción de la construcción conectiva nominal [*a pesar de* + SN] es, con diferencia, la más utilizada en los dos números de la publicación que hemos manejado; como se ve dobla en ocurrencias (28 frente a 14) a la cláusula oracional concesiva, mucho mejor descrita por la gramática del español hasta el momento [*a pesar de que* + V_{FLEX}]. A nuestro juicio,

estos datos son congruentes con la hipótesis que hemos sostenido en este trabajo: la querencia de los escritores expertos por la construcción conectiva [*a pesar de* + SN]

EXPRESIÓN CONECTIVA	I.Mensual nº 360	nº 367	total	
<i>a pesar de que</i> + V _{FLEX}	4	10	14	} 14
<i>a pesar de ello</i>	1	3	4	
<i>a pesar de</i> +SN (det.= art.deter.)	9	5	14	} 28
<i>a pesar de</i> +SN (det.= demostrativo)	3	5	8	
<i>a pesar de</i> +SN (det.= posesivo)	1	0	1	
<i>a pesar de</i> + SN (det. = art.indeter)	1		1	

6. Conclusiones

En estas páginas se ha defendido y demostrado que la construcción conectiva [*a pesar de* + SN] constituye un mecanismo de gran capacidad textualizadora dada su doble funcionalidad textual, tanto conectiva como cohesiva. En este sentido, los ejemplos analizados –con la prevención debida, dado lo limitado del corpus– permiten pensar que la construcción objeto de análisis constituye una estructura cuyo uso es propio del quehacer de escritores expertos, especialmente cuando incluye SSNN que funcionan como etiquetas discursivas. Estudios realizados sobre otros géneros y ámbitos profesionales (por ejemplo, Borreguero 2006; González Ruiz 2008, 2010; Izquierdo, González Ruiz (2013 en prensa a y b); López Samaniego 2011; Llamas 2010) refrendan esta misma conclusión, por lo que cabe considerar esta construcción como un mecanismo de textualización que es preciso tener en cuenta a la hora de optimizar documentos; y que, igualmente, se ha de incluir en los programas de formación en escritura académica y profesional, tanto los destinados a futuros profesionales (universitarios) como a profesionales en ejercicio. El análisis de los ejemplos de nuestro corpus muestra que estos profesionales utilizan la construcción de manera reflexiva y precisa para proporcionar una valiosa ayuda en el proceso interpretativo del lector, por lo que, de hecho, puede considerarse que, en los textos analizados, la construcción [*a pesar de* + SN] constituye un mecanismo de metadiscurso.

Como se ha indicado en las páginas precedentes, en futuros trabajos cabe seguir indagando por, entre otros aspectos, la diferente función textual realizada

por la cláusula conectiva según sea su ubicación en la oración y en el texto y la función textual desempeñada por los diferentes tipos de determinante que pueden aparecer en el SN. Asimismo, nos proponemos analizar otras construcciones conectivas como la que aquí se ha estudiado, pero ligadas a la expresión de nociones semántico-nocionales diferentes de la concesividad, como es el caso, entre otras, de [además de +SN] (adición), [debido a / a causa de/gracias a /por culpa de + SN] (causa), [a/como consecuencia de +SN] (consecuencia) o [de (no) ser por + SN] (condición).

Bibliografía citada

- ÁLVAREZ DE MON Y REGO, INMACULADA (2001), "Encapsulation and prospection in written scientific English", *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense de Madrid*, 9: 81-102.
- BORREGUERO, MARGARITA (2006), "Naturaleza y función de los encapsuladores en los textos informativamente densos (la noticia periodística)", *Cuadernos de Filología Italiana*, 13: 73-95.
- CASADO VELARDE, MANUEL (1993), *Introducción teórica a la gramática del texto del español*, Madrid, Arco/Libros.
- FERNÁNDEZ DEL VISO, MARÍA (2012), "Anotaciones a propósito del concepto de invariabilidad como caracterizador de los marcadores discursivos", *Lingüística XL. El lingüista del siglo XXI*, eds. Adrián Cabedo; Patricia Infante. Madrid, SEL ediciones: 307-314.
- GONZÁLEZ RUIZ, RAMÓN (2008), "Las nominalizaciones como estrategia de manipulación informativa en la noticia periodística: el caso de la anáfora conceptual", *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística* (SEL), eds. Inés Olza; Manuel Casado; Ramón González. Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra: 247-59.
- GONZÁLEZ RUIZ, RAMÓN (2010), "Gramática y discurso: nominalización y construcción discursiva en las noticias periodísticas", *Estrategias argumentativas en el discurso periodístico*, ed. Concha Martínez Pasamar. Frankfurt am Main, Peter Lang: 119-46.
- HYLAND, KEN (2005), *Metadiscourse. Exploring interaction writing*, London, Continuum.
- IZQUIERDO, DÁMASO; GONZÁLEZ RUIZ, RAMÓN (2013a en prensa), "Encapsulación y etiquetas discursivas en el discurso parlamentario: función argumentativa a partir de un coprus paralelo", *Oralia*.

- IZQUIERDO, DÁMASO; GONZÁLEZ RUIZ, RAMÓN (2013b en prensa), “La evaluación a través de un mecanismo cohesivo: las etiquetas discursivas en un corpus de editoriales”, *Léxico y argumentación en el discurso público*, eds. Carmen Llamas; Carmen Martínez; Manuel Casado. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- LÓPEZ SAMANIEGO, ANNA (2011), *La categorización de entidades del discurso en la escritura profesional. Las etiquetas discursivas como mecanismo de cohesión léxica*. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona.
- , (en prensa a), “Etiquetas discursivas, hiperónimos y encapsuladores: una propuesta de clasificación de las relaciones de cohesión referencial”, *RILCE*.
- , (en prensa b): “Las etiquetas discursivas: del mantenimiento a la construcción del referente”, *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*.
- LLAMAS, CARMEN (2010), “Interpretación del discurso ajeno: la anáfora conceptual metafórica en la noticia periodística”, *Revista de Investigación Lingüística*, 13: 107-126.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (2010), “Los marcadores del discurso y su morfología”, *Los marcadores del discurso, hoy*, coords. Óscar Loureda; Esperanza Acín. Madrid, Arco/Libros: 43-64.
- MONTOLÍO DURÁN, ESTRELLA (2001), *Conectores de la lengua escrita*, Barcelona, Ariel.
- MONTOLÍO DURÁN, ESTRELLA (2008), “a pesar de eso” / “a pesar de todo”, *Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE)*, coords. Antonio Briz; Salvador Pons; José Portolés <www.dpde.es>
- PARODI, GIOVANNI ed. (2010), *Alfabetización académica y profesional en el siglo XXI: leer y escribir desde las disciplinas*, Barcelona, Ariel.
- PONS BORDERÍA, SALVADOR; RUIZ GURILLO, LEONOR (2001), “Los orígenes del conector de todas maneras: fijación formal y pragmática”, *Revista de Filología Española*, LXXXI/3-4: 317-51.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA; ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- SANTOS RÍO, LUIS (2003) *Diccionario de partículas*, Salamanca, Luso-Española de Ediciones.

